A J. Philipp

al collega illustre, all'amico carissimo,
dedica questa non lieve "fatica„ didattica
L. C.
Roma. 1919.

SONATE

PER

PIANOFORTE

DI

L. VAN BEETHOVEN

Nuova edizione critica, riveduta e corretta

da

ALFREDO CASELLA

E.R. 1. Volume I.

E.R. 2. Volume II.

E.R. 3. Volume III.

EDIZIONE RICORDI

(Copyright MCMXIX & MCMXX, by G. Ricordi & Co.)

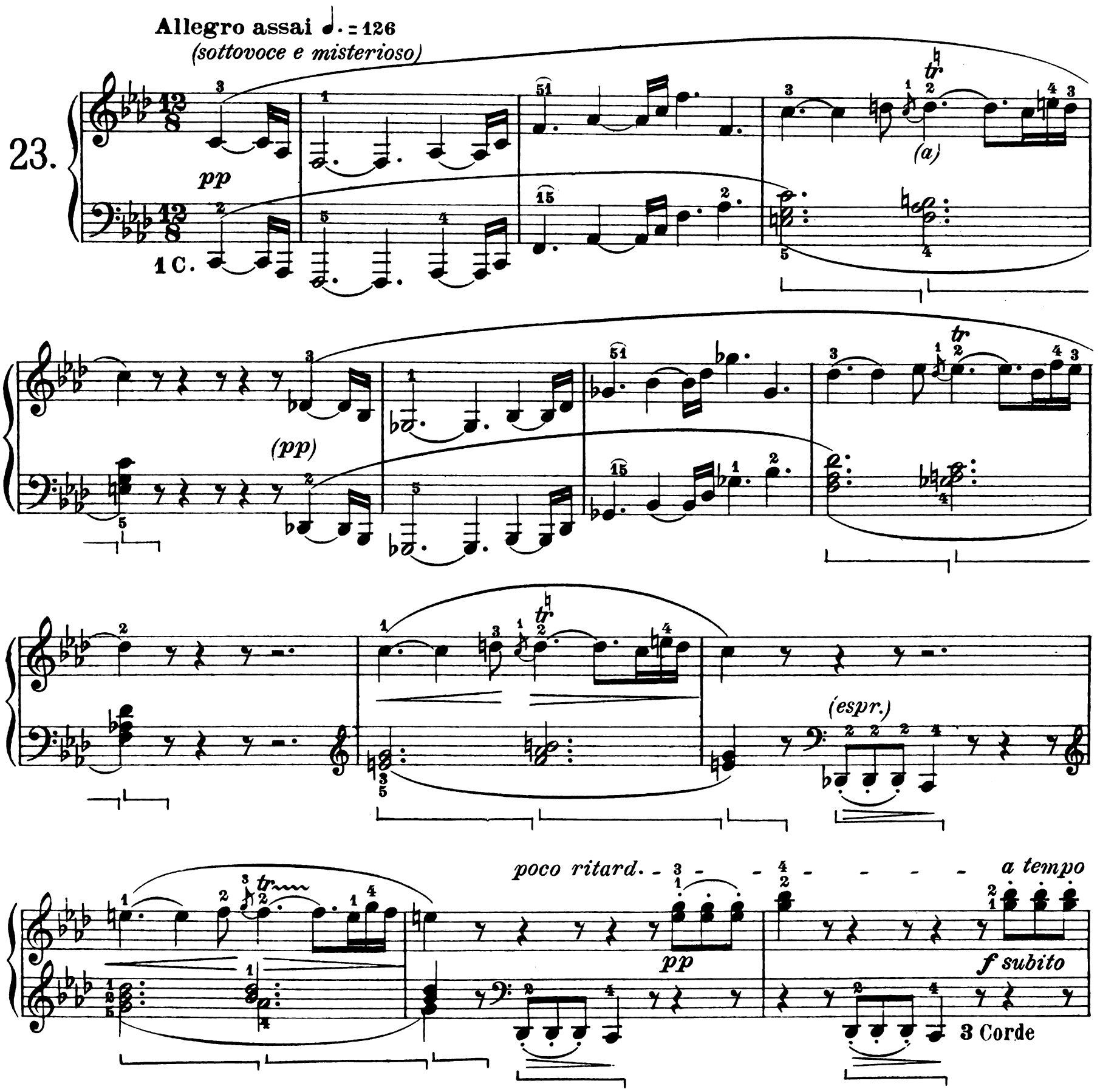
(IMPRIMÉ EN ITALIE) (PRINTED IN ITALY)

SONATA

dedicata al Conte Francesco von Brunswick

Op. 57.

Composta nel 1803-04,
pubblicata in febbraio 1807
presso il "Bureau des arts
et de l'industrie" di Lipsia.



(a) *Tutte le* 𝅘𝅥𝅯 (senza eccezione alcuna) precedenti i trilli di questo pezzo *vanno eseguite in battere,* cioè coincidendo esattamente coll'accordo sottostante. È ovvio insistere sull'indispensabilità espressiva di questa interpretazione, corroborata da mille ragioni storiche, estetiche e tecniche.

(a) *Toutes les* 𝅘𝅥𝅯 *précédant les trilles de ce morceau (sans aucune exception)* doivent être exécutées sur les temps, *c'est à dire en coïncidant exactement avec l'accord correspondant. Il est inutile d'insister sur la nécessité expressive de cette interprétation, appuyée sur mille raisons historiques, esthétiques et techniques.*

(a) All the 𝅘𝅥𝅯 preceding the trills of this piece (without any exception) *must be played on the beat,* that is to say, by coinciding exactly with the corresponding chord. It is unnecessary to insist on this interpretation, which the expression demands, and which is supported by a thousand considerations, historical, technical and aesthetic.

(a)

con molta forza

sf

(b)

pp

1 C.

ff marcatissimo

3 C.

p

1 C.

ff marcatissimo

3 C.

1 C.

p

ff

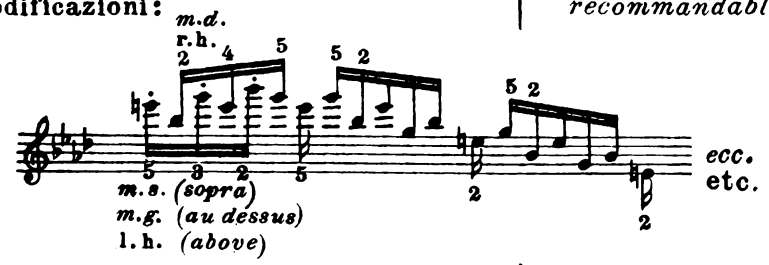
3 C.

p

1 C.

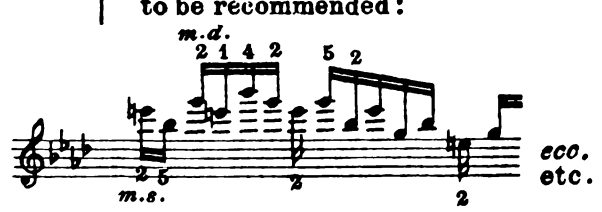
(agitato)

(a) **Sono assai raccomandabili le seguenti modificazioni:**



oppure:

or else:



(b) **Non si debbono marcare i quarti di questa battuta, nè delle analoghe quattro seguenti! Tale ingenuo accento nuocerebbe al grandioso *disordine* ritmico del periodo.**

(a) *Les modifications suivantes sont très recommandables:*

(b) *Il ne faut pas marquer les temps de cette mesure, ni des mesures analogues qui suivent! Un accent aussi naïf nuirait au grandiose* désordre *rythmique de cette période.*

(a) **The following modifications are much to be recommended:**

(b) **Neither in this bar, nor in the similar bars following should the beats be marked. Such ingenuous accentuation would destroy the grand rhythmical *disorder* of this passage.**

sempre molto espress.

sf (sempre 1 C.)

p

(sopra la m.d.)

sf

p

dimin.

(poco allargando)

pp

ten.

(tranquillo e nobile)

(Meno mosso) ♩. = 108 a)

3 ben legato

(sempre 1 C.)

dolce

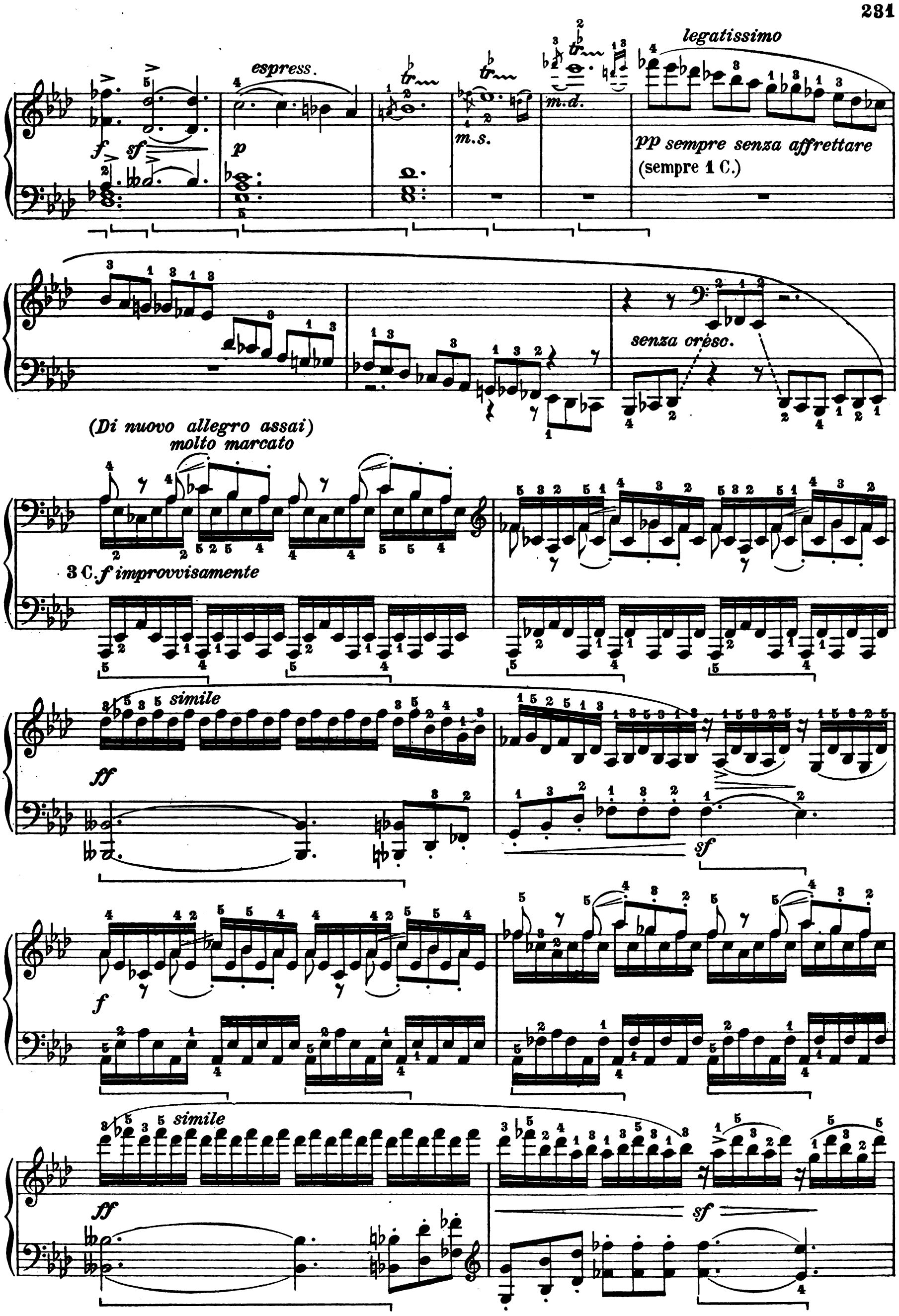
cresc.

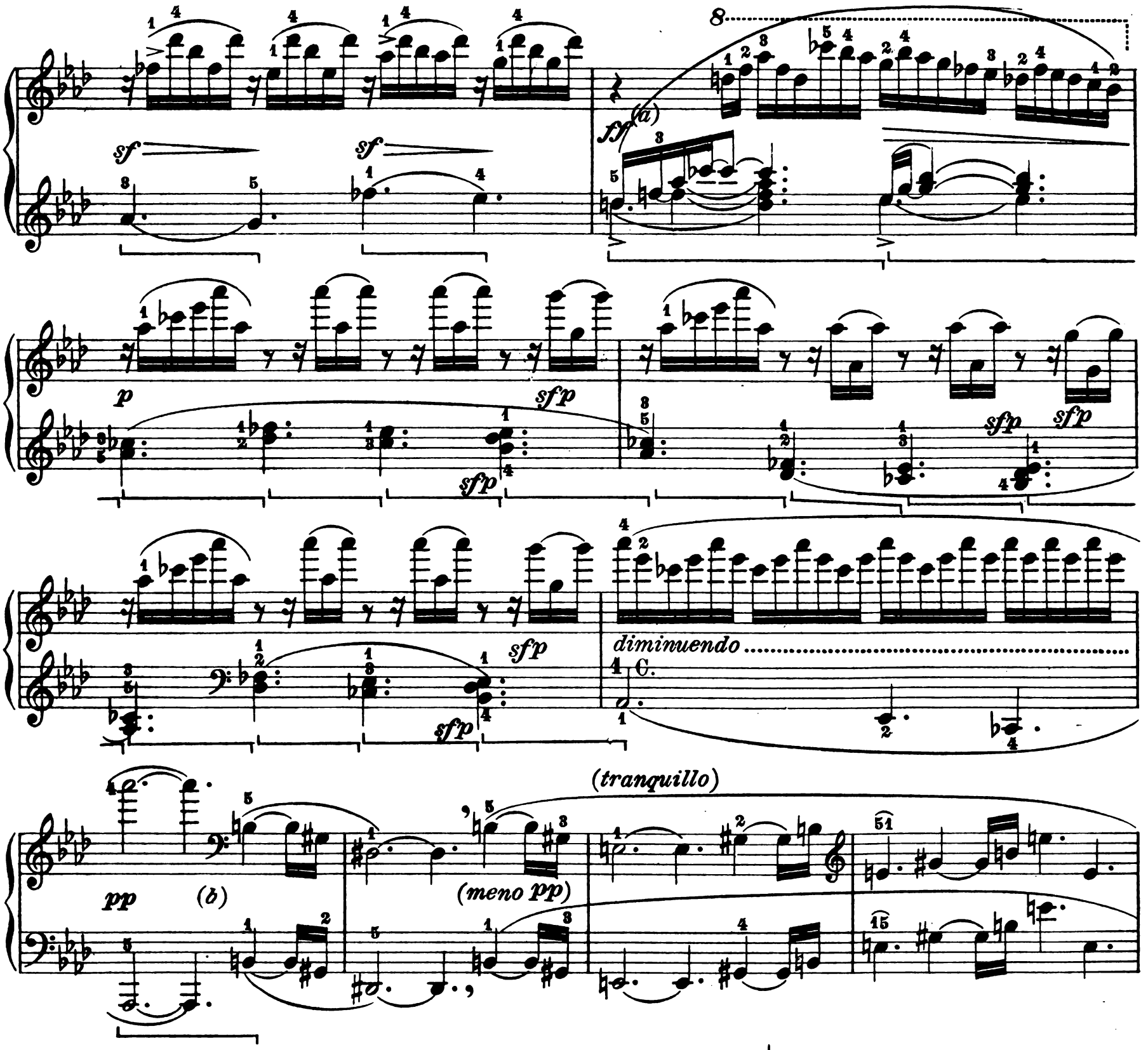
p subito

(a) E quasi superfluo ricordare che il secondo tema di questo "allegro" non può non venir suonato alquanto più lento del primo (vedi prefazione).

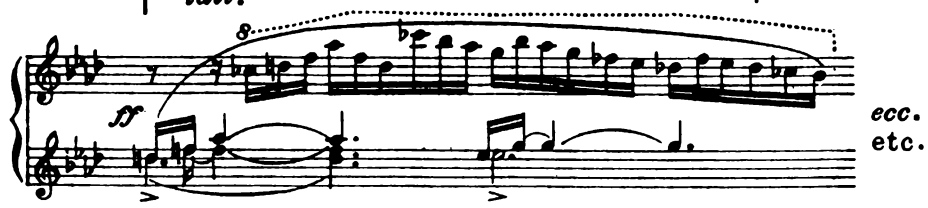
(a) *Il est presque superflu de rappeler qu'il est impossible de ne pas jouer le second thème de cet* allegro *un peu plus lentement que le premier (voir la préface).*

(a) It is almost superfluous to remind the student that it is impossible not to play the second theme of this *allegro* a little slower than the first (see preface).


espress.
legatissimo
m.s.
m.d.
pp sempre senza affrettare
(sempre 1 C.)
senza cresc.
(Di nuovo allegro assai)
molto marcato
3 C. f improvvisamente
simile
simile



(a) La versione originale di questa battuta era:



Però, dietro l'esempio di Klindworth, ho creduto doveroso di sostituirvi la presente modificazione che rende la battuta simmetrica colla sua ulteriore ripetizione in *Fa* min. Errore del manoscritto? oppure antichi scrupoli di ordine pianistico? Non so; ma nell'uno come nell'altro caso la rettificazione s'impone da sè.

(b) Degna di nota la soppressione del classico *ritornello di primo tempo*, la quale si riscontra qui per la prima volta (eccettuate le due Sonate Op. 27, ove però il primo tempo non è di forma tradizionale). Ritroveremo ancora questa innovazione nelle Sonate Op. 90, 101, 109, 110.

(a) *La version originale de cette mesure était:*

Pourtant, suivant l'exemple de Klindworth, j'ai cru devoir y substituer la présente modification qui rend la mesure symétrique à sa répétition ultérieure en Fa *min. Erreur du manuscrit? Antiques scrupules d'ordre pianistiques? Je ne sais; mais dans l'un ou l'autre cas la rectification s'impose.*

(b) *Il faut noter la suppression de la classique* reprise de premier mouvement *qui se rencontre ici pour la première fois (exception faite pour les deux Sonates Op. 27 dans lesquelles d'ailleurs le premier mouvement n'est pas de forme traditionnelle). Nous retrouverons cette innovation dans les Sonates Op. 90, 101, 109, 110.*

(a) The original version of this bar was:

Following the example of Klindworth, however, I have felt obliged to substitute the present modification here given, which makes the bar symmetrical with its final repetition in F minor. An error in the manuscript? Or scruples of a pianistic order of bygone days? I do not know; but in one case or the other the rectification justifies itself.

(b) The suppression of the classical *"repetition of the first movement"* is worthy of note. It is here met with for the first time (with the exception of the two Sonatas Op. 27 in which, however, the first movement is not in the traditional form). We shall again come across this innovation in Sonatas Op. 90. 101. 109. 110.

tr

(sempre 1 C.)

(p)

tr

(p)

sf

p

tr

(p)

sf

3 C.

(risoluto)

p

f marcatis-

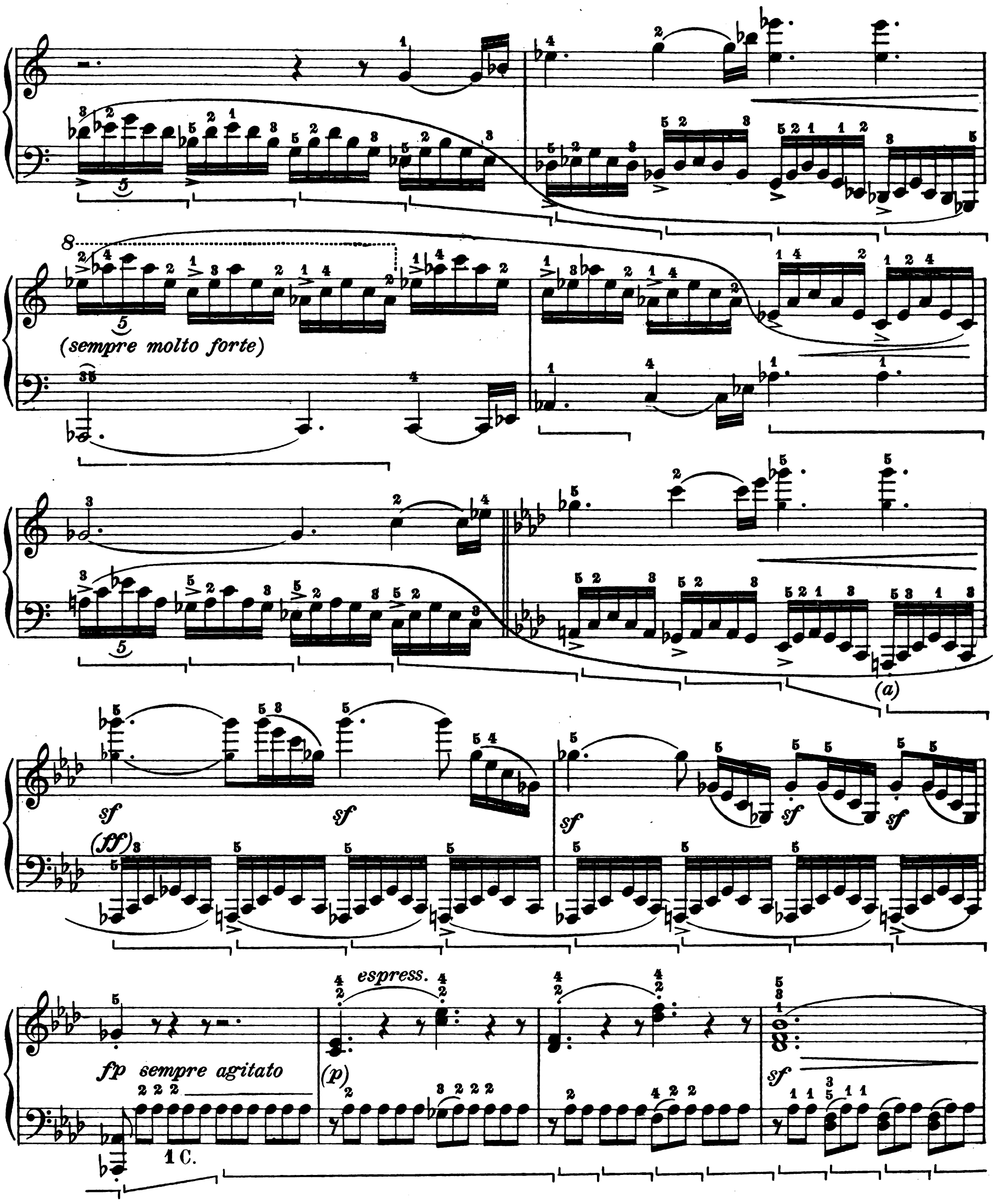
(f)

simile

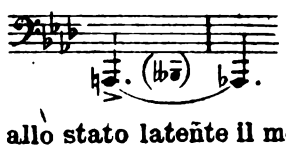
simo e non legato

non legato

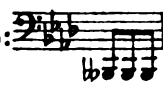
(sempre forte e risoluto)



(a) **È da osservarsi che il basso:**

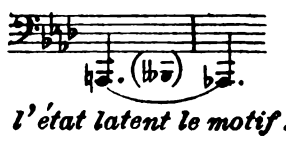


sembra racchiudere allo stato latente il motivo:

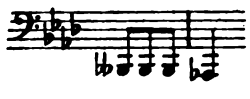


Questa osservazione può essere utile per il conseguimento della giusta espressione.

(a) *Il est à remarquer que la basse:*

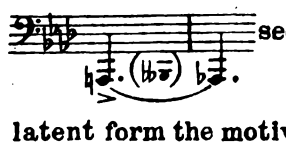


paraît renfermer à l'état latent le motif:

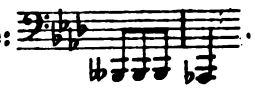


Cette observation peut être utile pour la recherche de la juste expression.

(a) **It should be noticed that the bass:**



seems to contain in its latent form the motive:



This observation may be helpful towards the discovery of the right expression.

sempre molto espr.

p

(sempre 1 C.)

sf

dim.

p

(Calmando) molto espress.

pp

3 C.

cresc.

(nobilmente)

(Meno mosso)

f

1 C.

p dolce

cresc:

3 C.

f *(senza dim.) p subito*

cresc.

stringendo

f

sempre più f

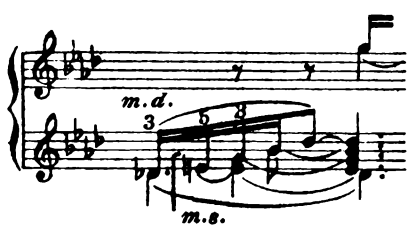
ff con tutta la forza

(a)

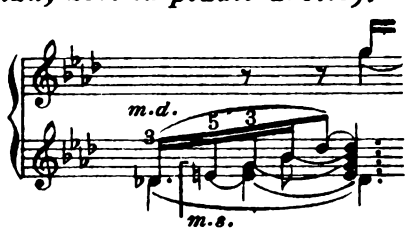
la parte inferiore sempre marcatissima

Versione per la tastiera moderna:
Version pour le clavier moderne:
Version for the modern keyboard:

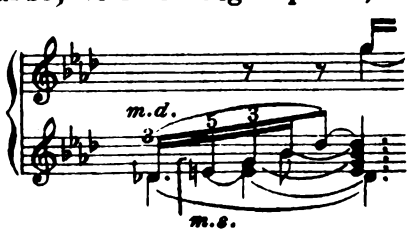
(a) Riesce assai vantaggioso, per l'intensità dinamica, di prendere la prima nota colla m.d., tenendola, beninteso, col pedale destro:



(a) *Il est très avantageux, pour l'intensité dinamique, de prendre la première note avec la m.d. (en la tenant, bien entendu, avec la pédale droite):*



(a) It is of great advantage, for the dynamic intensity, to take the first note with the right hand (sustaining it, of course, with the right pedal):



simile

simile

(a) *ff (feroce)*

ritornando.....al....

sfp *dimin:.....*

1 3 2 1 3 2 *simile*

(a) Io uso e raccomando questa modifi-cazione:

(a) *J'emploie et je recommande cette modification:*

(a) I make use of, and recommend, this modification:

(martellato)

ff (feroce)

N.B. Non è indispensabile misurare rigidamente il tremolo, purchè lo si eseguisca molto denso e *ff*.

N.B. *Il n'est pas indispensable de mesurer rigoureusement le* tremolo, *pourvu qu'on l'exécute très serré et ff.*

N.B. It is not absolutely necessary to "measure" rigorously the *tremolo*, provided that it is played very rapidly and *ff*.

(Ped.)

(ritornando al tempo primo)

sfp *dimin.....* 1 C. *ecc.* et c.

1 3 2 1 3 2 1

I. Tempo

1 C.

pp (tenebroso e confuso)

(sempre pp)

simili

(a)

(sf poco

crescendo poco a poco

espress.

(m.d.)

3 C.

cresc. molto

(molto marcato, quasi timpani)

simile

(a) Questo *sf* è di Liszt. Mi sembra che nón si possa farne a meno.

(a) *Ce sf est de Liszt. Il me semble qu'on ne peut s'en passer.*

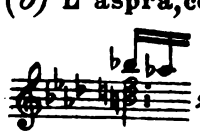
(a) This *sf* is by Liszt. It seems to me that one cannot dispense with it.

allargando

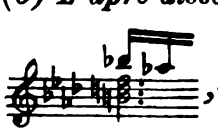
,(Grandioso)

(a)

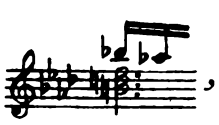
(a) Vedi nota (b) nella seconda pagina.

(b) L' aspra, così espressiva dissonanza  ,risultante qui dall' appoggiatura del trillo, basta da sola a giustificare quanto sta detto nella nota (a), alla prima pagina di questa Sonata.

(a) *Voir la note (b) de la seconde page.*

(b) *L'âpre dissonance, si expressive*  *,résultant ici de l'* appoggiature *du trille, suffit à justifier ce qui est dit dans la note (a) de la première page de cette Sonate.*

(a) See note (b) on the second page.

(b) The harsh dissonance, which is so expressive  ,resulting from the appoggiatura of the trill, is alone sufficient to justify what has been said in note (a) of the first page of this Sonate.

sf *p* *dim.*

pp *(poco allargando)* *ten.*

tranquillo e nobile

(Meno mosso)

(sempre 1 C.)

dolce e molto piano

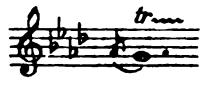
cresc. *p subito*

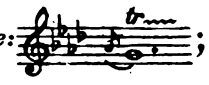
espress. *tr* *tr* *m.d.* *m.s.* *legatissimo*

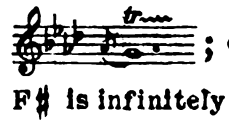
f *sf* *(a)* 132

pp sempre senza affrettare

(sempre 1 C.)

(a) Il manoscritto non porta qui l'appoggiatura. Trattasi visibilmente di una omissione. Bülow segna:  ; a me sembra invece infinitamente preferibile il *Fa* ♯, perchè simmetrico della prima volta ed assai più nobile ed espressivo del *La*.

(a) *Le manuscrit ne porte pas ici l'*appoggiature. *Il s'agit visiblement d'un oubli. Bülow indique:*  ; *le* Fa ♯ *au contraire me semble infiniment préférable, parce que symétrique de la première fois et beaucoup plus noble et plus expressif que le* La.

(a) The manuscript does not contain here the appoggiatura. Obviously it is a question of omission. Bülow indicates:  ; on the contrary to me the F ♯ is infinitely preferable, because the symmetry of the "first time" is much more noble and expressive than the A.

senza cresc.

m.s.

(di nuovo allegro assai)
marcatissimo

3 C.

f improvvisamente

simile

ff

sf

f

simile

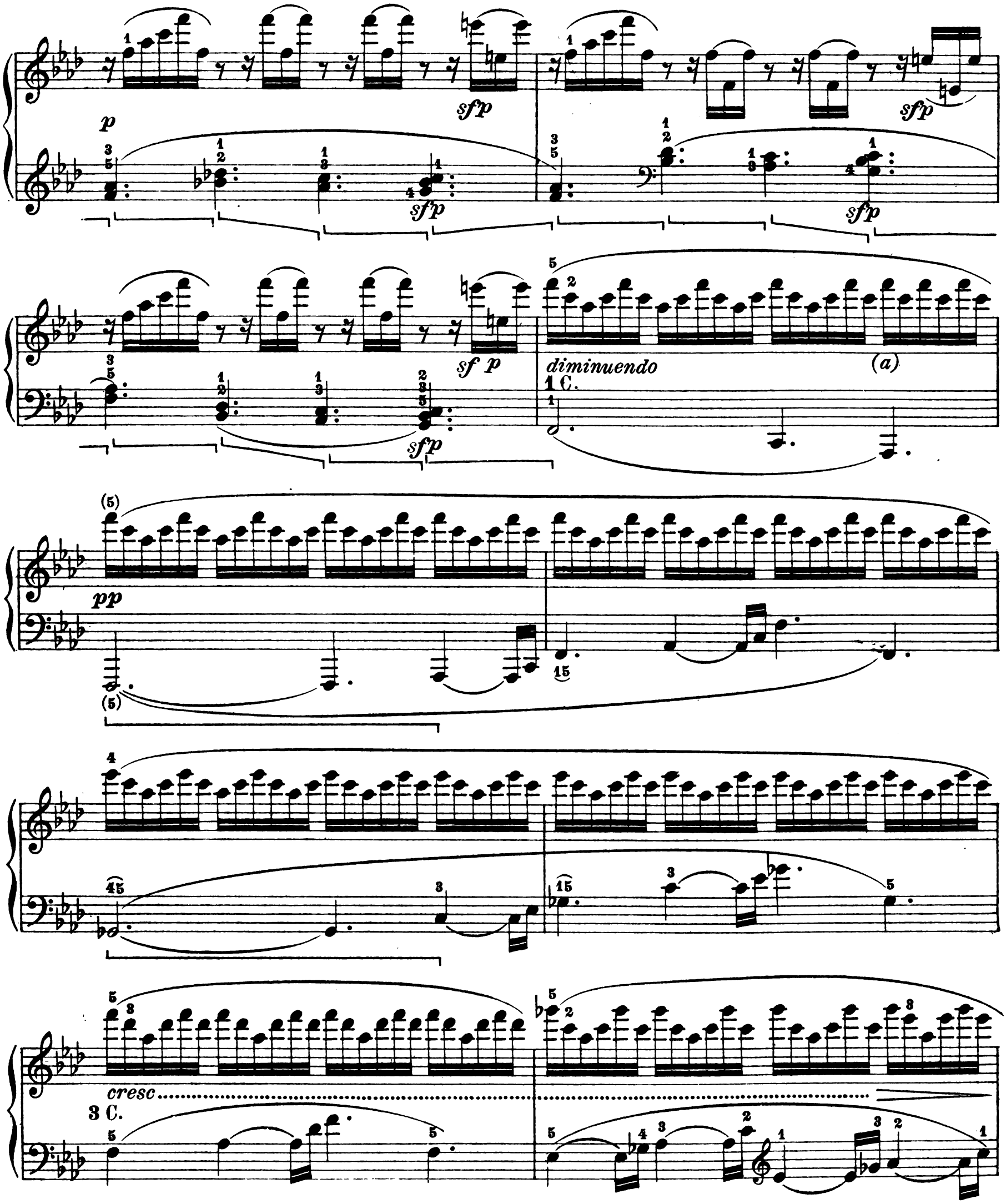
ff

sf

sf

sf

ff



(*a*) Bülow modificò così l'ultimo quarto della battuta: . Però tale versione risulta assolutamente arbitraria, non conforme nè al manoscritto autografo della Biblioteca del Conservatorio di Parigi, nè alle prime edizioni.

(*a*) *Bülow modifie ainsi le dernier temps de la mesure:* . *Cette version est absolument arbitraire, n'étant conforme ni au manuscrit autographe de la Bibliothèque du Conservatoire de Paris, ni aux premières éditions.*

(*a*) Bülow thus modifies the last beat of the bar: . This version, however, is absolutely arbitrary, and is conformable neither to the autograph manuscript of the "Bibliothèquè du Conservatoire de Paris" nor to the first.

(*senza ritardare, ma tranquillo*)

p dolce

1 C.

cresc.

3 C.

sf

sf

sf

ff con molta forza

sempre ff

simile

sempre più forte

simile

8

sempre simile

Oppure:
Ou bien:
Or else:

8

ff con tutta la forza

8

8

ff (con tutta la forza)

8

8

ff

8

ff

ff

ff

ff

ff

rit

Adagio

dim

1 C.

espress.

(sempre espress.)

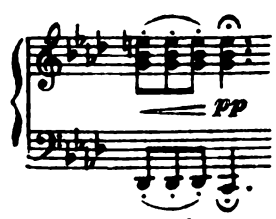
pp

(a)

(a) **Questo** — **è assai enigmatico. Io sono ognor più convinto che l'intenzione di Beetnoven fosse questa:**

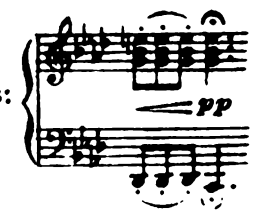
e suggerisco agli altri questa mia idea, onde ciascuno possa usarne, se essa gli appare giusta.

(a) Ce — est très énigmatique. Je suis de plus en plus convaincu que l'intention de Beethoven était:



et je suggère aux autres cette idée, pour que chacun puisse en profiter, si elle lui semble juste.

(a) **This — is very puzzling. I am more and more of the conviction that Beethoven's intention was this:**



and I suggest this to others, so that each may draw advantage from it, if he thinks it justifiable.

Più allegro ♩.=160

3 C. *ff* *(molto agitato)* *p*

p

cresc.

sf

sf

sf sempre più f

sf

martellato

ff *sf* *sf*

sf *sf*

sf *sf*

simile

sf sf (a) (b) (c)

(b) 5 3 5 3 simile ff p dimin. (sotto)

5 3 5 1 4 2 4 2 4 1 5 3 5 3 simile (d) 1 C. (sino alla fine)

(pochissimo rall.) pp più p morendo ppp (un poco pesante)

(a) Mi sembra più drammatico, più impressionante di fare qui un *mf* (od anche *p*) *subito*, e crescere quindi le tre battute sino al *ff*.

(b) Più adatto per mani piccole:

(c) Idem:

(d) Da Bülow: 3 1 3 1 3 1 ecc.

(a) *Il me semble plus dramatique, plus impressionant, de faire ici un mf (ou même p) subito, et d'augmenter ensuite les trois mesures suivantes jusqu'au ff.*

(b) *Pour les petites mains:*

(c) *Idem:*

(d) *D'après Bülow:* 3 1 3 1 3 1 etc.

(a) It seems to me more dramatic and more expressive to make here a *mf* (or even a *f*) *subito* and in the three following bars to make a *crescendo* up to *ff*.

(b) Better adapted for small hands:

(c) Idem:

(d) After Bülow: 3 1 3 1 3 1 etc.

Andante con moto ♪ = 100

p e dolce
sempre legato

Tutto l'Andante **1 Corda**

(ten.)

a)

sfp

ten.

Più agevole
Plus facile
Easier

espress.

(sempre p)

espress.

sf

p

Var. I.
(la m.d. senza espressione)

(ten.)

pb)

legatissimo e con espressione

senza pedale

1. **2.**

p cresc.

ten. *espr.*

ten.

1. **2.**

f

ten.

p

ten.

a) Si abbia cura di eseguire colla massima precisione ritmica questa ♪ e di non trasformarla, come troppo sovente accade, in una ♬

b) Si noti bene che Beethoven non segnò nessun punto sopra alcuna nota della m.d. durante tutta la prima variazione. Niente «staccato», dunque, ma invece una rigida osservanza dei valori scritti

a) Il faut avoir soin d'exécuter cette ♪ *avec la plus grande précision rythmique et de ne pas la transformer en une* ♬, *comme il arrive trop souvent.*

b) A noter que Beethoven n'a marqué aucun point sur aucune note de la m.d. pendant toute la première variation. Pas de «staccato» donc, mais au contraire une observation rigoureuse des valeurs écrites.

a) One should take to play this ♪ with the greatest rhythmical precision and not transform it into a ♬ as too often happens.

b) It should be observed that Beethoven has put no dot on any note in the right hand during the whole of the first variation. No «*staccato*» therefore, but on the contrary a rigorous observation of the right value of the written notes.

Var. II. (*sempre l'istesso tempo*)

a) *p legatissimo*

sf p

1. 2.

1. 2. Var. III. (*Pochissimo più mosso* ♩ = 112)

sf

p

b)

sf (poco) *sf (idem.)*

piano e molto leggiero

senza pedale

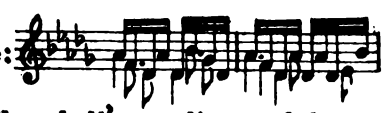
sf

f (non molto)

(p) *sf (sempre poco)* *sf*

f

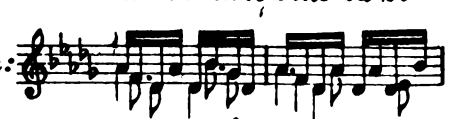
a) La raccomandazione bülowiana, di suonare cioè nel seguente modo la m.d. della 2ª variazione:



è resa superflua dall'uso odierno del pedale.

b) La legatura del *la* figura omessa, per visibile errore, sull'autografo.

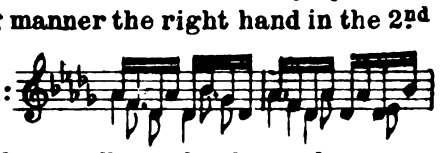
a) La recommandation de Bülow de jouer de la façon suivante la m.d. dans la 2ème variation:



est rendue superflue par l'usage moderne de la pédale.

b) La liaison des la *est omise, visiblement par erreur, dans le manuscrit autographe.*

a) Bülow's recommendation to play in the following manner the right hand in the 2nd variation:



is reduced superfluous by the modern employment of the pedal.

b) The tie binding the two A's is omitted, obviously by mistake, in the autograph.

(p) sf sf sf f

(p) sf sf sf f

sf (p)

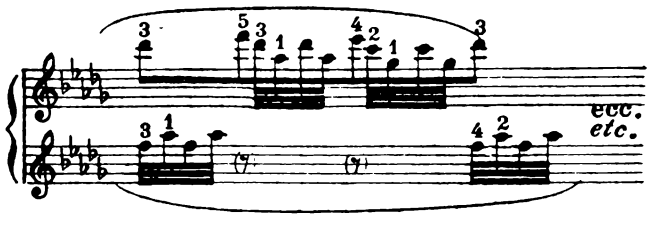
sf cresc.

a) (ten.) ff (ten.) sf dolce

a) Modificazione che uso da parecchi anni:

a) *Modification que j'emploie depuis plusieurs années:*

a) A modification that I use since a number of years:



(p) sf (ten.) sf (ten.) sf

cresc. (ten.) sf sf

8 ff (sf) (sf) dim. (Tempo I.º) p dolce (espressivo, quasi violoncello)

espress. sfp (espressivo) (sempre p)

Oppure:
Ou bien:
Or else:
ecc.
etc.
espress.
sf p pp misterioso ff
3 C.
attacca l'Allegro

a) (rapidissimo) m.s. ecc.

Il manoscritto porta l'indicazione «*secco*» per questo secondo arpeggio. Ciò significa che Beethoven lo esigeva *strappato* (oltrechè *ff*). La presente modificazione permetterà un accento più violento.

a) (rapidissimo) m.g. *etc.*

Le manuscrit porte l'indication «secco» *pour ce second arpège. Cela signifie que Beethoven le voulait* arraché *(outre que ff). La présente modification permettra un accent plus violent.*

a) (rapidissimo) l.h. etc.

The manuscript has the indication «*secco*» for this second arpeggio. This signifies that Beethoven wished the chord to be broken off (apart from *ff*). The modification here given will permit of a more violent accent.

Allegro ma non troppo ♩= 138-144

ff marcatissimo *simile* *p* *cresc.* *a)* *f* *dim.* *pp sottovoce* *ecc. etc.*

a) La seguente modificazione dinamica (dovuta a Bülow) è oggi indiscussa ed accettata anche dagli spiriti più conservatori:

a) La suivante modification dinamique (due à Bülow) est aujourd'hui indiscutée et acceptée par les esprits les plus conservateurs:

a) The following dynamic modification (due to Bülow) is now-adays undisputed and accepted by the most conservative minds:

espress. (espr.) (pp) sf (espr.) (pp) (espr.)

la m.d. molto p e accompagnante

3 C. sf pp espr. e dolente

a) sf (espr.) (pp) a) sf

(forte) (p) (espr.) sf

molto espress. p (p) sf

a) Si può ottenere un'espressività più intensa, più lamentosa, legando la nota bassa, cioè: 1. 2.

N.B. in questo secondo caso, la modificazione non deve alterare nell'esecutore il concetto ideale della figurazione melodica della seconda parte: il *sol* continua a risolversi sul *fa*. La legatura inferiore è una modificazione di ordine puramente pianistico.

a) On peut obtenir une expression plus intense, plus plaintive, en liant la note basse ainsi: 1. 2.

N.B. dans ce second cas, la modification ne doit pas altérer chez l'exécutant la conception idéale de la figuration mélodique de la seconde partie: le sol *continue à se résoudre sur le* fa. *La liaison inférieure est une modification d'ordre purement pianistique.*

a) A more intense and plaintive expression may be obtained by on the bass-note, thus:

N.B. in this second example, the modification should not alter for the player the ideal conception of the melodic figuration of the second part; the G is still to be resolved on the F. The connection below is a modification of a purely pianistic order.

(sempre espress.)

(cresc.)

sf

f

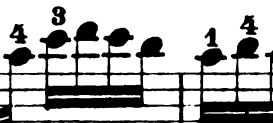
sf

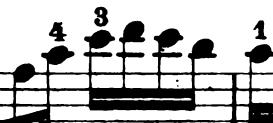
(forte)

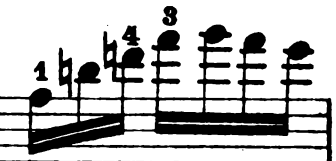
(con molta forza e senza correre!)

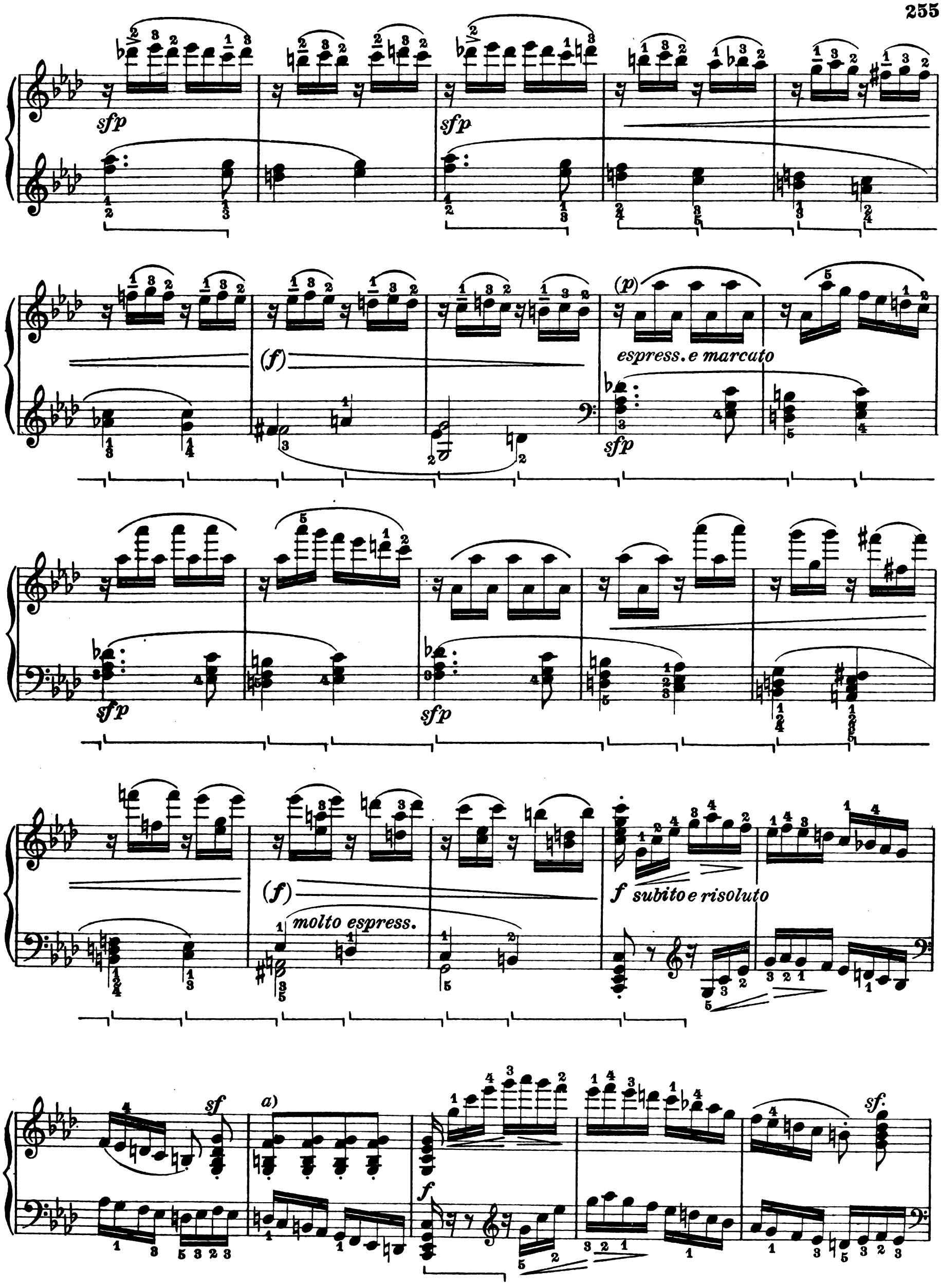
a)

sfp

a) La vera melodia, cioè:  , si trova durante otto battute alla m.d. Spetta dunque all'esecutore intelligente di saperla far risaltare in mezzo alle varie figurazioni, marcandola alquanto, e mantenendo la m.s. in una dinamica «accompagnante».

a) *La vraie mélodie:*  , *se trouve pendant 8 mesures à la m.d. L'exécutant intelligent devra donc savoir la faire ressortir au milieu des différents dessins, en la marquant légèrement et maintenant à la m.g. une dynamique* d'accompagnement.

a) The real melody:  , appears for 8 bars in the right hand. The intelligent player, therefore, should know how to make it stand out from among the various figures, marking it slightly and maintaining in the left hand the dynamic force of «*accompaniment*».



a) Il secondo accordo *non sf* (sebbene forte). *Idem* per tutti i casi analoghi che seguono.

a) *Le second accord* non *sf* (*bien que fort*). Idem *pour tous les cas analogues qui suivent*.

a) The second chord *not sf* (although *forte*). The same for all the similar cases that follow.

(ten.) sf (ten.) sf

sf sf sf ff

pp (sottovoce) cresc.

1 Corda 3 Corde

espress.

sf. sf. (f) p

a) Si osservi il ♮ del *la*, il quale era invece ♭ due e sei battute prima nella stessa scala.

a) *A remarquer le* ♮ *du* la, *qui était au contraire* ♭ *deux et six mesures avant dans la même gamme.*

a) Notice the ♮ of the A, which was on the contrary ♭ two and six bars before and in the same scale.

cresc.

f (*brillante e con forza*)

espressivo, con dolore

a) *sfp*

sfp *sf* *f* *sf* *sf*

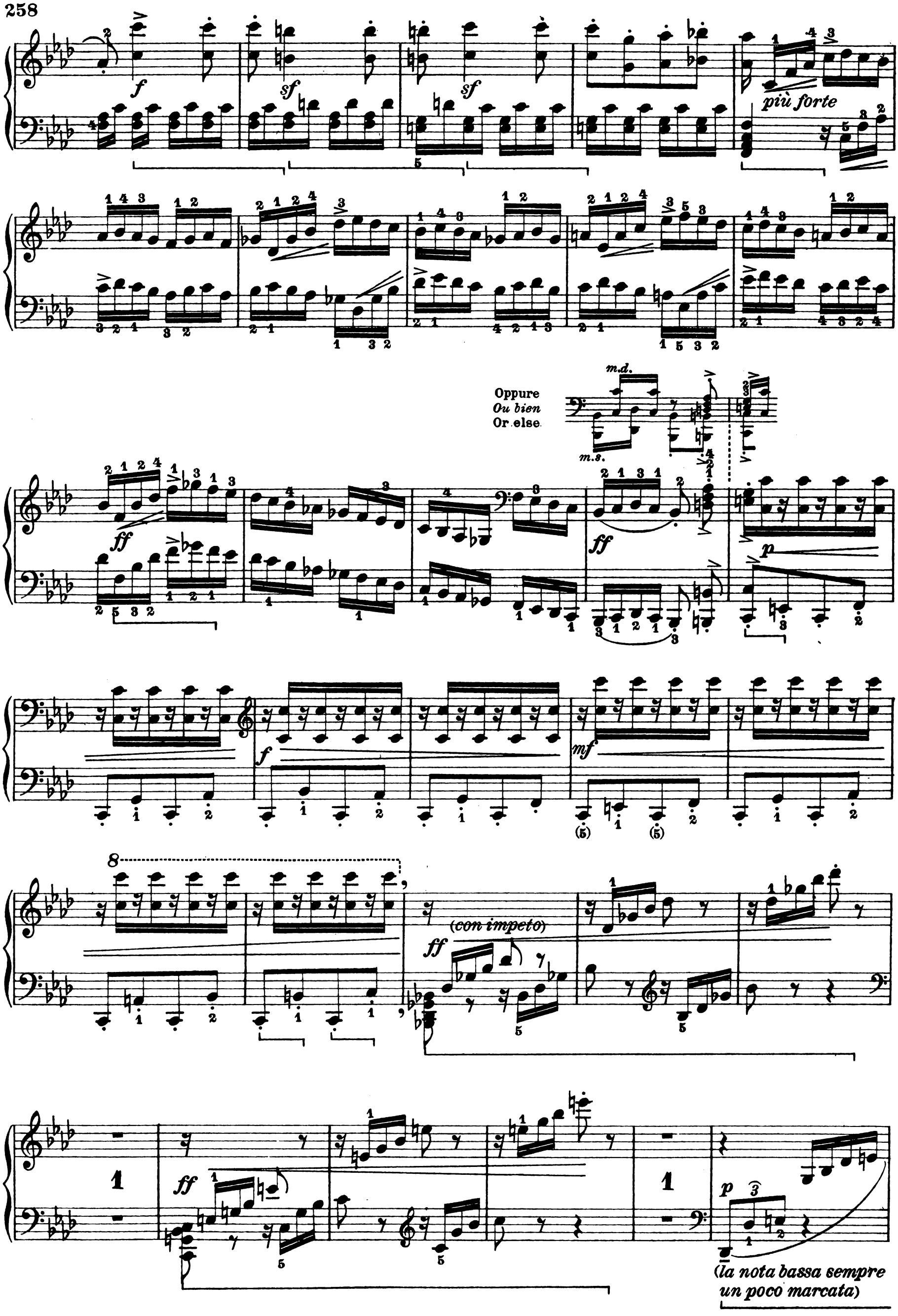
sfp *sfp* *sfp*

(*p*)

a) **L'interpretazione di questo passo è difficilissima. Raccomando particolarmente *di non esagerare gli sforzati*. Mai si deve perdere di vista il carattere espressivo, appassionato, ma *cantabile* sovratutto, dell'intiero frammento, tanto mirabile per la sua dolorosa «umanità».**

a) *L'interprétation de ce passage est très difficile. Je recommande particulièrement de* ne pas exagérer les «sforzati». *Jamais il ne faut perdre de vue le caractère expressif, passionné, mais surtout* cantabile *du fragment tout entier, si admirable pour sa douloureuse «humanité».*

a) The interpretation of this passage is very difficult. I particularly recommend that the *sforzati* be not exaggerated. One should never lose sight of the expressive, passionate, but above all *cantabile* character of the whole fragment, so admirable for its sorrowful «humanity».


più forte
Oppure
Ou bien
Or else
m.d.
m.s.
(con impeto)
(la nota bassa sempre
un poco marcata)

dim.

1 C.
sempre pp

(molto egualmente)

pp

pp(sottovoce)

(sempre 1 C.)

a)

sf

sf

pp

a) Questi due *do* sono legati, sull'autografo di Parigi. La ripetizione che hanno tutte quante le edizioni è quindi erronea.

a) *Ces deux* ut *sont liés, sur le manuscrit autographe de Paris. La répétition que donnent toutes les éditions est donc erronée.*

a) These two C's are tied, in the autograph manuscript of Paris. The repetition given by all other editions is therefore erroneous.

(molto espressivo quasi singhiozzando)

a)

(p)

3 C.

mp

rit. ..... a tempo

(la m.d. pp)

mf

p b)

1 C.

espress. e dolente

Pedale come la prima volta

c)

(pp)

(espr.)

sf

c)

(p)

(espr.)

sf

molto espress.

sf

3 C.

p

Oppure (più agevole):
a) *Ou bien (plus facile):*
Or else (easier):

p

ecc.

etc.

b) Risulta più impressionante di abbassare l'intensità sonora al *quasi pianissimo*, a partire da (a) e per 14 battute, risalendo quindi all'energia dell'altra volta.

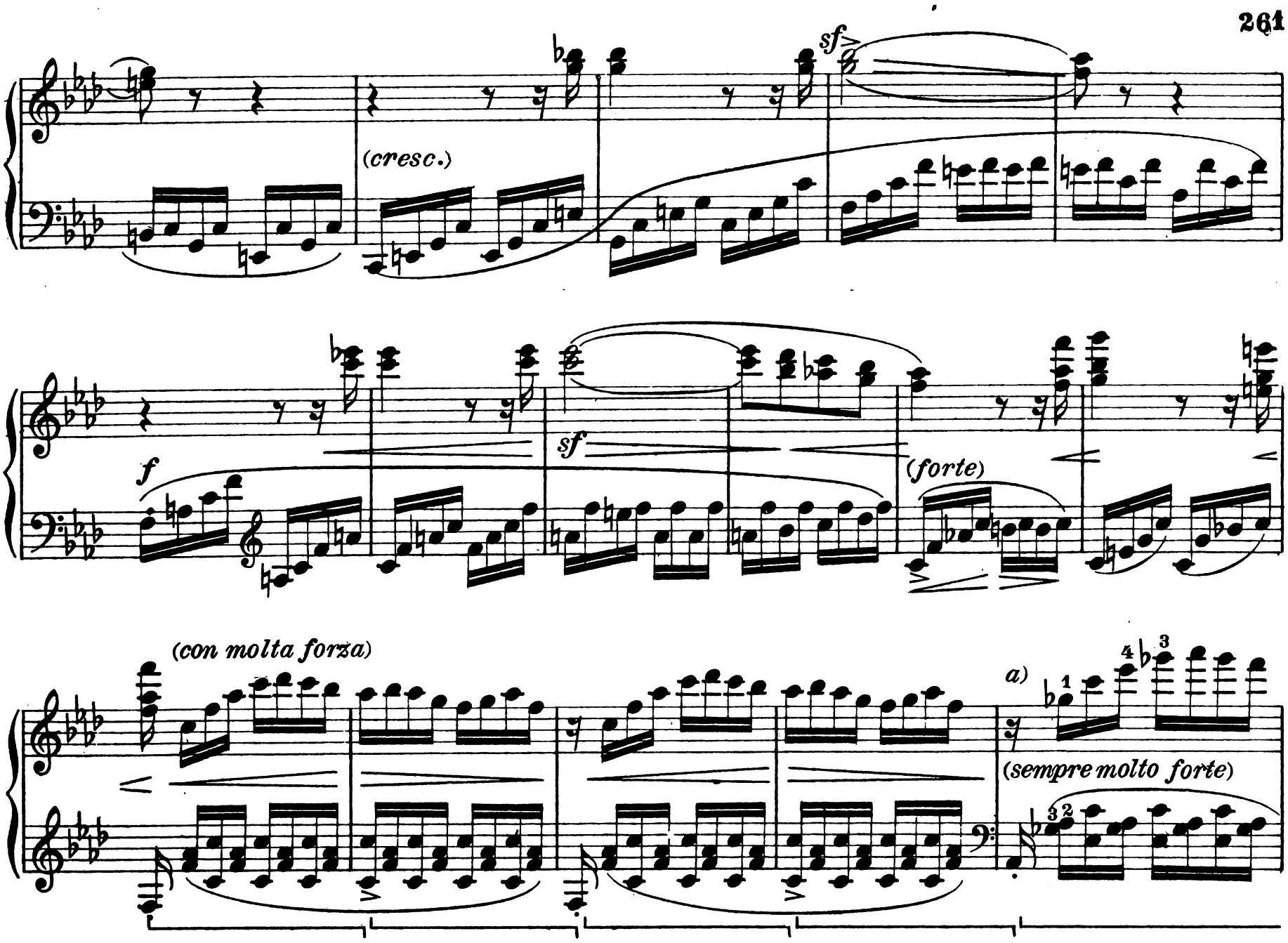
c) Vedi nota precedente.

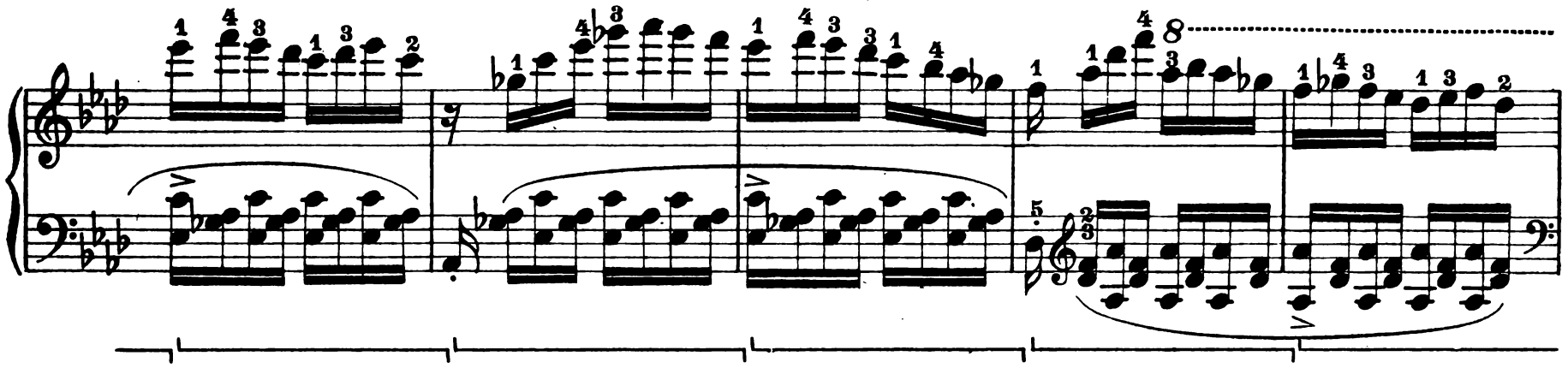
b) Il est plus impressionnant de diminuer l'intensité sonore au quasi pianissimo, *à partir de (a) et pendant 14 mesures, puis de retourner à l'énergie précédente.*

c) Voir note précédente.

b) A more expressive effect is obtained by dominating the intensity of sound to «*quasi pianissimo*» from (a) and for 14 bars, afterwards returning to the energetic character of the previous passage.

c) See preceding note.

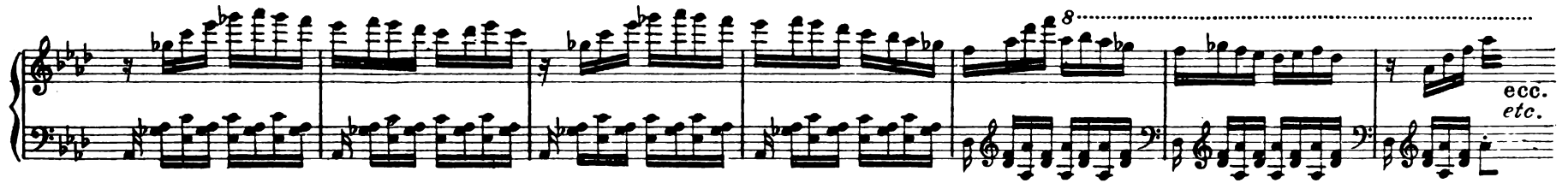




a) Tutte le vecchie edizioni (ed anche certe moderne, informate al principio di adottare senza discussione gli errori più celebri dei manoscritti e delle prime pubblicazioni) hanno qui la seguente versione:

a) Toutes les vieilles éditions (et aussi quelques modernes, imbues du principe d'accepter sans discussion les erreurs les plus notoires des manuscrits et des premières éditions) ont ici la version suivante:

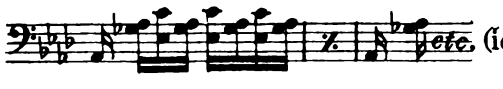
a) All the old editions (and also certain modern ones founded on the principle of adopting without discussion the most notable errors of the manuscript and of the first editions) have here the following version:.



Il manoscritto svela subito la causa dello sbaglio. Disposizione dell'autografo:

(*idem* per le 4 battute seguenti). Evidentemente il segno % si riferiva soltanto al tremolo; ma i primi incisori lo interpretarono alla lettera. Donde quella bizzarra ed illogica versione che ogni revisore rispettoso e perspicace avrebbe dovuto correggere, come lo fece Bülow.

Le manuscrit révèle tout de suite la cause de l'erreur. Disposition de l'autographe:



(*Idem pour les 4 mesures suivantes*). *Evidemment le signe % se référait seulement au* trémolo; *mais les premiers graveurs l'interprétèrent à la lettre. D'où cette version bizarre et illogique que tout reviseur respectueux et perspicace eût dû corriger, comme le fit Bülow.*

The manuscript shows at once the cause of the error. The actual writing in the autograph manuscript is:

(*idem* for the 4 succeeding bars). Evidently the sign % referred to the *tremolo* alone, but the first engravers interpreted it literally. Hence this bizarre and illogical version which every respectful and clear-sighted revisor should have corrected as Bülow has done.

8

a)

sfp sfp

sfp

(f)

(p) (espr.)

sfp sfp sfp

(risoluto)

(f)

f subito

sf.

b)

f

c)

sf

c)

a) b) Vedi nota della prima volta.

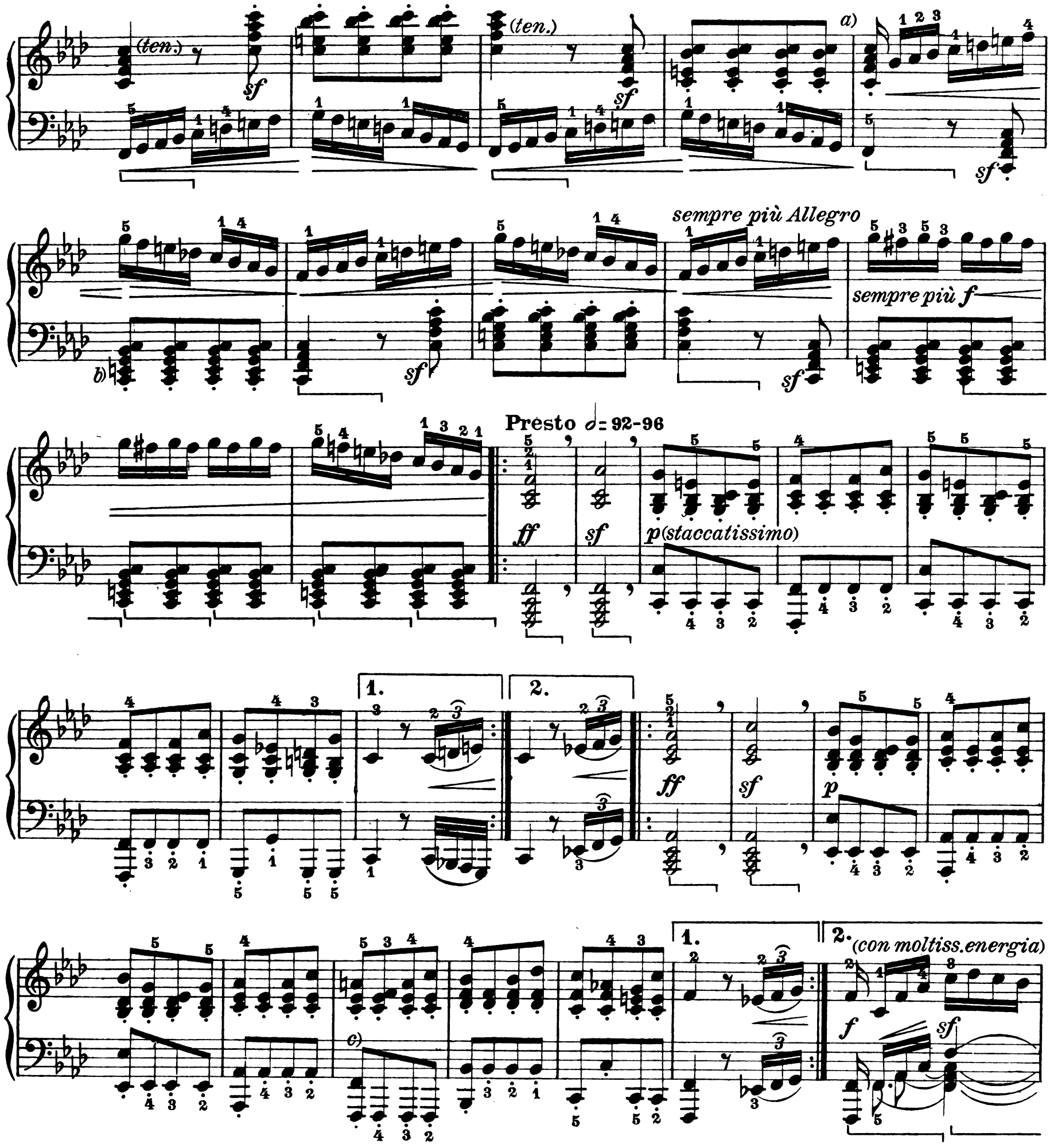
c) Stando in assoluta simmetria col periodo analogo in *do* minore (alcune pagine prima), questo *re* dovrebbe essere ♭, ciò che sarebbe anche più beethoveniano.

a) b) *Voir note de la première fois.*

c) *Etant absolument symétrique à la phrase analogue en* ut *mineur (quelques pages plus haut), ce* ré *devrait être* ♭, *ce qui est aussi plus beethovenien.*

a) b) See note of the first time.

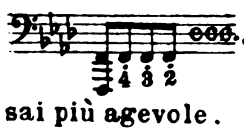
c) Being absolutely symmetrical with the similar phrase in C minor (some pages earlier), this D ought to be ♭ which would also be more in accord with the spirit of Beethoven.



a) Ho soppresso qui un «ritornello» veramente ingiustificabile, e del quale già dimostrarono la assoluta inutilità Liszt e Bülow.

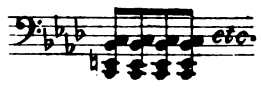
b) Le mani di scarsa estensibilità potranno sopprimere una nota:

Idem pegli accordi ulteriori.

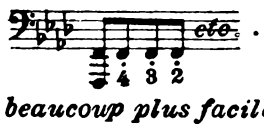
c) Bülow ha così modificato questa battuta: 

. Questa disposizione è assai più agevole.

a) J'ai supprimé ici une «reprise» absolument injustifiable et dont Liszt et Bülow avaient déjà démontré l'inutilité complète.

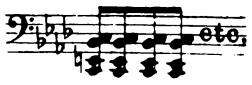
b) Les mains de peu d'extension pourront supprimer une note: 

Idem *pour les accords ultérieurs.*

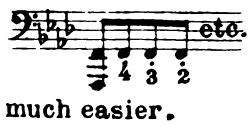
c) Bülow a modifié ainsi cette mesure: 

. *Cette disposition est beaucoup plus facile.*

a) I have omitted here a «repetition» which is absolutely unjustifiable and of which Liszt and Bülow had already demonstrated the complete uselessness.

b) Hands of small stretch may omit a note: 

Idem for the chords that follow.

Bülow has thus modified this bar: 

. This redistribution is much easier.

sf sf sf sf

sf sf sf più f sf

sf sf sf sf

senza affrettare!

sf sf sf ff sf

sf sf sf sf

marcatissimo
(quasi tromba)

8

cresc.

8

simile

sf

sf sf

a)

fff (con tutta forza)

(quasi timpani)

8

sff (secco)

sff (secco)

sff (secco)

a) È mio convincimento formale (risultante da molte e-credo- ponderate ragioni) che il tratto discendente dovesse cominciare, nell'intenzione dell'autore, dal *fa* acuto, e che solo l'eseguità della tastiera allora in uso l'abbia costretto a cominciarlo invece dal *do*. In base a questo, da parecchi anni suono così la discesa finale:

a) C'est ma conviction formelle (résultant de raisons nombreuses et -je crois- très fondées) que le trait descendant devrait commencer, dans l'intention de l'auteur, sur le fa *aigu, et que seule l'exiguité du clavier alors en usage l'ait obligé à le commencer sur l'*ut. *C'est pourquoi je joue ainsi, depuis plusieurs années, la descente finale:*

a) It is my firm conviction (the result of many, and I believe, well-pondered reasons) that it was the composer's intention for the descending passage to begin on the high F, and that the limitations of the keyboard, then in use, alone obliged him to make it begin on the C. For this reason I have, for several years, played the final descending passage thus:

8

sf. sf. sf.

fff (con tutta forza)

ecc.
etc.